

# Lingvistično in medkulturno povezovanje

## Obisk študijskega krožka za italijanščino UTŽO Logatec na UTŽO Tržič v Italiji

Na Univerzi za tretje življenjsko obdobje Logatec želimo vsako leto nadgraditi naša izobraževalna srečanja v predavalnici in udeležence navdušiti za italijanski jezik in kulturo. Tudi letošnje študijsko leto sem poslala prijazno vabilo na [Univerzo za tretje življenjsko obdobje Tržič](#) (Monfalcone) za kulturno-lingvistično druženje z našimi sosedi.

Vabilu so se prijazno odzvali in nas povabili, da preživimo dan v njihovem mestu in spoznamo delovanje njihove Univerze za tretje življenjsko obdobje, njihov program in udeležence tečaja slovenščine.

Ob prihodu so nas udeleženci UTŽO Tržič toplo sprejeli, z njimi smo se prijetno družili in si skupaj ogledali kulturno dediščino Tržiča. Ogled smo zaključili s pogostitvijo ob odličnih italijanskih dobrotah.

Dogovorili smo se za sodelovanje tudi v prihodnje. Sedaj smo na vrsti mi, da jim približamo logaške skrite koticke in dobrote.

Zelo sem bila vesela odziva italijanskih kolegov kot tudi naših udeležencev, ki so lahko iz prve roke izkusili, da učenje tujega jezika vključuje tako lingvistične kot tudi kulturne prvine.

Nina Krička,  
mentorica za italijanščino na UTŽO Logatec



## Vtisi udeležencev:

### OBISK UTŽO TRŽIČ

V četrtek, 18. aprila 2024, se je skupina udeleženk in udeležencev študijskega programa italijanščine na Univerzi za tretje življenjsko obdobje Logatec skupaj z mentorico Nino Krička in predsednico UTŽO Logatec, Metko Rupnik, odpeljala v Tržič (Monfalcone) v Italijo na obisk k udeležencem slovenščine na njihovi UTŽO.

Naša mentorica Nina Krička je predhodno vzpostavila stik z njihovo UTŽO. Prijazno so se odzvali in nas povabili na obisk.

Doživeli smo prijazen sprejem predsednice njihove UTŽO, Manuele Guerrera, ki nas je popeljala v predavalnico, kjer so nas že čakale udeleženke in en udeleženec tečaja slovenščine (vsi, seveda, tako kot mi, upokojeni). Predsednica tržiške UTŽO in mentorici skupine sta predstavili delo in programe, ki tečejo v njihovi ustanovi. Udeleženci tečaja slovenščine so nam najprej zapeli pesem, ki jo vsi poznamo, to je »Mi se imamo radi« (in mi smo se jim pridružili), nato so recitali Kosovelove pesmi in se še poimensko predstavili. Bili smo navdušeni nad toplim in prijaznim sprejemom. Potem je gospa Metka Rupnik predstavila našo UTŽO in študijske programe. Nato smo se predstavili mi, vsak je povedal nekaj o sebi in kraju, od koder prihaja. Seveda v italijanščini. Našo predstavitev so sprejeli z velikim zanimanjem. Povabili smo jih na obisk na UTŽO Logatec. Povabilo je bilo sprejeto z navdušenjem in dogovorili smo se, da se srečamo jeseni.

Sledil je skupen ogled bližnjega, pred kratkim odprtega srednjeveškega muzeja, po ogledu je sledila prijetna pogostitev. Ogledali smo si še izvir reke Timav, ki leži nedaleč stran od mesta in se izliva v morje. Tam smo se poslovili, na kratko smo si ogledali še Villaggio dei pescatori (Ribiško vas), nato pa smo se polni lepih vtisov odpeljali proti domu.

Vsi smo bili veseli in počaščeni zaradi toplega sprejema naših gostiteljev in se veselimo njihovega obiska v Logatcu.

**Mira Kreč**

### LA VISITA UTE MONFALCONESE

Giovedì 18 aprile 2024, un gruppo di studenti di italiano dell'UTE Logatec insieme al loro mentore sig.ra Nina Krička e la direttrice dell'UTE Logatec, sig.ra Metko Rupnik siamo andati a Monfalcone in Italia per visitare i loro studenti sloveni in un istituto del genere.

La nostra docente sig.ra Nina Krička ha stabilito un contatto con la loro università e loro hanno gentilmente risposto invitandoci a visitare.

Abbiamo ricevuto un'accoglienza amichevole da parte della presidente della loro università, la sig.ra Guerrera, che ci ha portato in classe, dove ci aspettavano già le studentesse e uno studente di sloveno (tutti, ovviamente, come noi senior). La presidente dell'Università e i tutori del gruppo hanno presentato il lavoro e i programmi nella loro Università. Gli studenti prima ci hanno cantato una canzone che conosciamo tutti, cioè "Mi se imamo rad" (e noi ci siamo uniti a loro), poi hanno recitato le poesie di Kosovel e si sono presentati per nome. Siamo rimasti colpiti dall'accoglienza calorosa e cordiale. Poi la sig.ra Metka Rupnik ha presentato la nostra Università ed i nostri programmi. Anche noi ci siamo presentati, ognuno di noi ha raccontato qualcosa di sé e del luogo da cui proveniamo. In italiano, ovviamente. La nostra presentazione è stata accolta con grande interesse. Nina e Metka hanno trasmesso il nostro amichevole invito a farci visita a Logatec. L'invito è stato accolto con entusiasmo e abbiamo deciso di incontrarci in autunno.

A ciò è seguita una visita congiunta al vicino museo medievale, recentemente aperto, e una piacevole brindisi. La presidente dell'Università ci ha portato anche a vedere la sorgente del fiume Timava, che non è lontano dalla città e sfocia nel mare. Lì ci siamo salutati, abbiamo visitato brevemente il Villaggio dei pescatori e poi siamo tornati a casa pieni di impressioni.

Siamo rimasti tutti felici e onorati della fervida accoglienza e attendiamo con ansia la loro visita.

Il giovedì abbiamo fatto un viaggio davvero bello e istruttivo, che rimarrà nella mia memoria come una visita affettuosa.

Mi sono piaciuti soprattutto gli eventi spontanei, anche se tutti ci stavamo preparando per l'incontro. La presentazione è stata molto esauriente in vari ambiti. Ho avuto la sensazione della loro forte appartenenza sia alla società che alla comunità.

Penso che la posizione, le premesse dell'associazione e l'atteggiamento del comune siano eccellenti. I membri dell'associazione mi sembrano una grande famiglia solidale e comprensiva.

**Janez Nagode**



Po prijetni in mirni vožnji smo prispeli v središče Molfalcona, po slovensko Tržiča. Naredili smo nekaj krogov, da smo našli prosto parkirno mesto v starem delu mesta. Njihova UTŽO je v stari stavbi v samem središču mesta. Pred uradnim delom srečanja smo zavili na obvezen kapučino. Presenečenje je bila natakara iz Azije, iz Vietnama. Govorila je italijansko in tudi postregla nas je prav lepo. Mislim, da bo tako kmalu tudi v Sloveniji.

Uvodni del je bil iskreno presenečenje, ker so nas vsi udeleženci, od predsednice UTŽO Tržič, dveh mentoric (prostovoljk) in udeležencev tečaja slovenščine pozdravili s pesmijo »Mi se imamo radi«.

Naša mentorica Nina Krička nas je tudi predhodno pripravila, da smo se, tako kot udeleženci UTŽO Tržič v slovenskem jeziku, mi predstavili v italijanskem jeziku. Skratka; med vsemi nami je potekala vesela in sproščena konverzacija in ob zaključku dogovor, da se naslednjič srečamo v Logatcu.

Naši gostitelji so nas lepo nas pogostili, peljali na ogled v muzej zgodovine kraja; vodenje je potekalo v italijanskem jeziku. Popeljali so nas tudi do izvira in izliva reke Timav.

Zdaj imamo več spodbude in prijetno obveznost, da tudi mi pripravimo lep sprejem za goste iz Italije. Do takrat pa se bomo vztrajno učili, da bomo znali UN PO več. Hvala, profesoressa, za dobro idejo, in naj postanejo taka srečanja stalna praksa.

**Marjan Kušič**

Dopo un viaggio piacevole e tranquillo siamo arrivati nel centro di Monfalcone, la cittadina chiamata sloveno Tržič. Abbiamo fatto qualche giro per trovare un parcheggio libero nella parte vecchia della città. L'università si trova in un vecchio edificio nel pieno centro della città. Prima del lavoro ufficiale ci siamo fermati per l'immane cappuccino. La sorpresa è stata una cameriera asiatica (Vietnam). Parlava italiano e ci ha anche servito come dovrebbe essere. Penso che presto sarà lo stesso anche in Slovenia.

La parte ufficiale è stata una sorpresa sincera perché tutti i partecipanti, a partire dalla presidente, due insegnanti (volontarie), le studentesse e uno studente, si erano già esercitati nel canto: "Mi se imamo radi".

Anche la nostra insegnante ci ha preparato e, come gli studenti di Monfalcone, soprattutto di origine slovena, si sono presentati in sloveno, anche noi ci siamo presentati in italiano. Insomma un colloquio sereno e allegro tra le due presidenti e l'accordo di incontrarsi a Logatec nel prossimo anno.

Ci hanno trattato bene, ci hanno portato al museo di storia locale; tour e visita guidata nella lingua italiana. La presidente si è presa il suo tempo e ci ha portato alla sorgente del fiume Timavo (fiume sloveno Reka e in parte Isonzo).

Ora abbiamo più incentivi e obblighi anche per preparare un bel ricevimento, e fino ad allora impareremo a conoscere l'italiano di più.

Grazie alla professoressa, per la buona idea e che questi incontri diventerebbero una pratica.

18. aprila 2024 smo študenti italijanskega jezika in Metka Rupnik, predsednica društva UTŽO Logatec, obiskali UTŽO v Monfalconu, kjer se učijo tudi slovenski jezik.

Manuela Guerrera, predsednica UTE (Universita' Della Terza Eta) Monfalcone, in študenti UTE so nas v prostorni in lepo urejeni predavalnici toplo sprejeli in nam za dobrodošlico zapeli pesem »Mi se imamo radi«. Seveda smo se jim pridružili tudi mi in petje zaključili z optimističnim verzom "saj smo vsi še mladi, mladi prav zares."

Presenetili so nas tudi z deklamacijo pesmi našega ljubega pesnika Srečka Kosovela. Nato sta se obe skupini predstavili. Vsak študent je povedal nekaj o sebi in svojem domačem kraju.

Ga. Manuela Guerrera in ga. Metka Rupnik pa sta predstavili organizacijo in delo obeh društev. UTE v Monfalconu deluje že 35 let, ima preko 600 članov in več kot 100 tečajev in delavnic.

Po zanimivem in prijetnem programu smo se sprehodili po mestnih ulicah in obiskali pred kratkim odprt srednjeveški muzej, kjer nam je kustos odstrl delček zgodovine mesta.

Druženje smo nadaljevali v bližnjem baru. Tu smo se ob lično obloženi mizi jezikovno sprostili in se tako še bolje spoznali. Naše povabilo, da nas v naslednjem študijskem letu obišejo v Logatcu, so z veseljem sprejeli.

Popeljali smo se tudi do izvira reke Timave oziroma do ponovnega izvira reke Reke, naše najdaljše reke ponikalnice, ki v Škocjanskih jamah ponikne v skalovje in blizu Štivanja kar v treh izvirih bučno privre na površje.

Domov smo se vrnilo polni lepih vtisov in spoznanj. Na poti domov so nas spremljale Kosovelove gmajne, bori, brinje in verzi iz njegovih pesmi, ki so nam jih naši gostitelji tako prisrčno deklamirali.

**Mirka Braniselj**

Il 18 aprile 2024 siamo studenti di lingua italiana e il presidente dell'UTE Logatec sig.ra Metka Rupnik andati a visitare l'UTE a Monfalcone, dove imparano anche la lingua slovena.

La presidentessa dell'UTE, sig.ra Manuela Guerrera, e gli studenti di lingua slovena dell'UTE ci hanno accolto calorosamente nell'aula spaziosa e ben arredata e per darci il benvenuto hanno cantato la canzone "Mi se imamo radi". Naturalmente ci siamo uniti anche noi e abbiamo concluso il canto con la strofa ottimista "perché siamo tutti ancora giovani, davvero giovani".

Ci hanno sorpreso anche con la recitazione di una poesia del nostro amato poeta Srečko Kosovel. Poi entrambi i gruppi si sono presentati. Ogni studente ha raccontato qualcosa di sé e della sua città natale.

Sig.ra Manuela Guerrero e la sig.ra Metka Rupnik hanno presentato l'organizzazione e il lavoro di entrambe le società. L'UTE opera a Monfalcone da 35 anni, conta oltre 600 soci e più di 100 corsi e laboratori.

Dopo un programma interessante e piacevole, abbiamo passeggiato per le vie della città e abbiamo visitato il museo medievale recentemente inaugurato, dove il curatore ci ha mostrato un pezzo della storia della città.

Abbiamo continuato a socializzare in un bar vicino. Qui ci siamo rilassati linguisticamente al tavolo ben apparecchiato e così abbiamo potuto conoscerci ancora meglio. Hanno accettato volentieri il nostro invito a farci visita a Logatec il prossimo anno scolastico.

Siamo andati anche alla sorgente del fiume Timavo o alla sorgente del fiume Reka, il nostro fiume più lungo, che nelle Grotte di Škocjan sprofonda nelle rocce e sgorga in superficie in tre sorgenti vicino a Štivan.

Siamo tornati a casa pieni di buone impressioni e conoscenze. Sulla via del ritorno siamo stati accompagnati dalla foresta, dai pini, dai ginepri di Kosovel e dai versi delle sue poesie, che i nostri ospiti ci hanno recitato così affettuosamente.